

DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍM PODMÍNKÁM Č. 2

Zadavatel: Fyzikální ústav AV ČR, v.v.i.
Sídlo: Na Slovance 2, 182 21 Praha 8
IČO: 68378271
**Osoba oprávněná
jednat za zadavatele:** doc. Jan Řídký, DrSc., ředitel

Název veřejné zakázky: **II. etapa realizace stavby výzkumného centra ELI -
výběr generálního dodavatele**

Výše uvedený zadavatel v souladu s ustanovením § 49 zákona 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění, sděluje následující dodatečné informace k zadávacím podmínkám vztahujícím se k dané nadlimitní veřejné zakázce na stavební práce zadávané formou užšího řízení dle § 28 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“).

Dotaz:

Zadavatel v rámci požadavků na vzdělání a odbornou kvalifikaci osob odpovědných za plnění veřejné zakázky uvedl v čl. 3.6.2 Kvalifikační dokumentace, že hlavní stavbyvedoucí a zástupce hlavního stavbyvedoucího musejí být schopni plynně komunikovat v anglickém jazyce. V odpovědi na dotaz, zda lze předmětný požadavek splnit zajištěním přítomnosti tlumočnicka do anglického jazyka v pracovní čas po celou dobu výstavby, poskytl zadavatel dodatečnou informaci v tom smyslu, že se jedná o projekt celoevropského významu, jehož hlavním komunikačním prostředkem bude anglický jazyk a důvodně se předpokládá, že s hlavním stavbyvedoucím či jeho zástupcem budou jednat jak na straně zadavatele, tak na straně dalších subjektů či dodavatelů zahraniční osoby komunikující anglicky. Generální dodavatel stavby bude muset s těmito osobami prostřednictvím svého hlavního stavbyvedoucího či jeho zástupce úzce a bezprostředně spolupracovat, koordinovat činnosti apod., využití tlumočnicka je v tomto smyslu z hlediska operativnosti nevýhodné a nemůže nahradit přímou jazykovou komunikaci. Zadavatel závěrem uvedl, že na uvedeném požadavku dle čl. 3.6.2 Kvalifikační dokumentace trvá.

V návaznosti na výše uvedené je dodavatel nucen připomenout, že smyslem a obsahem technických kvalifikačních předpokladů je kromě jiného zajištění odborně způsobilých osob, které se budou podílet na plnění veřejné zakázky a budou za její plnění po odborné stránce odpovědné. V souladu s tím zadavatel stanovil pro osobu hlavního stavbyvedoucího a jeho zástupce požadavky, a to VŠ vzdělání stavebního směru, 15 let praxe při řízení stavebních prací, účast ve stejné funkci nejméně na jedné významné stavbě dle zadávacích podmínek a na dalších dvou stavbách s finančními náklady min. 500 mil. Kč bez DPH. Tyto požadavky, jakkoli jsou značně náročné, mají vztah k druhu, rozsahu a složitosti předmětu plnění veřejné zakázky. Právě uvedené však neplatí pro poslední požadavek, jímž je schopnost plynně komunikovat v anglickém jazyce. Tento požadavek nemá žádný vztah k odbornosti nezbytné pro vedení stavebních prací a navíc značně zužuje počet odborníků, kteří mohou být pro dané funkce při plnění veřejné zakázky využiti, ačkoli jsou k tomu objektivně způsobilí. V tomto smyslu je tedy požadavek na schopnost komunikace v anglickém jazyce omezující a diskriminační. Dodavatel nepolemizuje s požadavkem na komunikaci v anglickém jazyce jako takovým, avšak nemůže souhlasit se způsobem, jakým zadavatel zajištění této komunikace vyžaduje. Nesporně lze zajistit plnohodnotnou komunikaci i jinak, například s využitím služeb tlumočnicka, který bude stále na stavbě přítomen.

V dané souvislosti odkazuje dodavatel na rozhodnutí Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže č.j. ÚOHS-S323/2008/VZ-2055/2009/540/PVé, kde je k obdobné problematice uvedeno: *Úřad konstatuje, že podmínku aktivní znalosti českého jazyka v mluveném i písemném projevu u klíčových členů dodavatele nelze s ohledem na předmět plnění šetřené zakázky považovat za přiměřený požadavek. Je zcela legitimní, aby zadavatel stanovil jeden společný jazyk, kterým budou zúčastněné strany hovořit, avšak zadavatelem zvolený způsob k zajištění tohoto požadavku u všech klíčových členů týmu je natolik přísný, že jde nad rámec sledovaného účelu této podmínky a výrazně omezuje okruh potenciálních dodavatelů schopných splnit takto stanovené kvalifikační předpoklady ať už jinými kvalifikovanými členy týmu, nebo s využitím tlumočnického překladu. V návaznosti na tento závěr Úřad konstatuje, že zadavatel se při vymezení požadavku na aktivní znalost českého jazyka u klíčových členů týmu dopustil diskriminačního jednání vůči dodavatelům, kteří přestože takovými členy týmu nedisponují, byli by schopni vést požadovaná jednání v českém jazyce a předmět šetřené zakázky zrealizovat.*

Dodavatel tedy žádá o dodatečnou informaci k zadávacím podmínkám, zda požadavek na schopnost hlavního stavbyvedoucího a jeho zástupce plynule komunikovat v anglickém jazyce bude splněn, zajistí-li dodavatel po celou dobu výstavby přítomnost tlumočnicka na místě plnění veřejné zakázky. Je zřejmé, že v opačném případě by mohlo dojít ke zpochybnění postupu zadavatele v zadávacím řízení, pokud jde o povinnost dodržovat zásady transparentnosti, rovného zacházení a zákazu diskriminace.

Odpověď:

Zadavatel považuje uvedený požadavek, aby byli hlavní stavbyvedoucí a zástupce hlavního stavbyvedoucího schopni plynule komunikovat v anglickém jazyce, za nejvhodnější vzhledem ke skutečným potřebám realizace předmětu plnění, neboť vychází z objektivních důvodů týkajících se realizace stavby centra ELI, kde hlavním komunikačním prostředkem bude anglický jazyk (kupř. i prostřednictvím telefonické či mailové komunikace apod.). Anglicky komunikuje např. hlavní projektant projektu a anglicky budou pravděpodobně komunikovat také někteří dodavatelé speciálních technologií, kteří mohou pocházet ze zahraničí a obvyklým komunikačním prostředkem v těchto případech bývá anglický jazyk bez ohledu na zemi původu.

Zadavatel však připouští splnění výše uvedeného požadavku dle bodu 3.6.2 Kvalifikační dokumentace i způsobem, že dodavatelé budou využívat po celou dobu výstavby přítomnost tlumočnicka na místě plnění veřejné zakázky, s tím, že toto bude náležitě smluvně ošetřeno v zadávacích podmínkách.

V Praze dne 10. 4. 2012